

与“依法”、“守法/约”概念相关的套语词及其翻译研究

李克兴 香港理工大学

摘要: 本文以香港特别行政区的《公司条例》和《中华人民共和国公司法》及其译本为主要语料来源,对与“依法”、“守法/约”概念相关的套语词及其翻译展开了比较系统的研究。笔者发现:表达“依法”、“守法/约”概念强制程度最高的是abide by, observe次之,接着才是comply with。Subject to是英文法律文本中另一个使用非常频密的强制词,如出现在主句或法律行为之前,多半是引导出前提性的条件;如出现在主句之后,所跟是但书式的附加限制。Comply with是法律文本中出现频率最高的表示“依从”概念的动词,主动语态的comply with通常跟“有灵主语”或“法人”配合使用,而其衍生词in compliance with则主要用来描述各种形式的“依从”状态。Pursuant to, according to与under, in accordance with的语义、语用或语法功能相同,但在语域上差别巨大:pursuant to古旧迂腐;under属法律专用;in accordance with是表达“按照”概念的最规范用词;according to过于口语化,语域较低,不宜在正式法律文本中使用。

关键词: 套语词;依法;守法/约;法人;有灵主语;语域

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2011)05-0062-07

一、引言

最近几十年来,对套语(formulaic language)的研究方兴未艾。越来越多的这方面的研究成果已经应用到了语言的学习上(Wray: 2000)。但语言学家们的研究仅仅局限在普通语言的研究上,很少对专业语言的套语展开研究。法律语言,尤其是法律英语,是一种非常特殊的精英语言。尽管英、美、加、澳、新西兰等国家以及香港地区都推行过简明英文运动,但法律英语依然晦涩难懂,其中原因之一一是法律套语太多,而普通人又很难准确解读这些套语的真实含义。因此,研究法律英语中的套语对学习法律写作、翻译和教学非常有意义,既能大大提高法律语言工作者的语言制造能力,又是促使法律英语平民化或去神秘化的有效途径。

本研究主要以香港特别行政区双语法律第32章《公司条例》和《中华人民共和国公司法》(包括官方的英译本)为语料来源,对该两部法律中与表达“依法”或“守法/约”概念有关的词语进行研究。“依法”或“守法/约”的概念词属于出现频率最高的法律套语词,因为法律或合同所涉及的当事人如果不“依法”或不“守法/约”,那么所制订的法律或所签署的合同的任何目标都将无法实现。所以,几乎所有的法律或合同条款或条款中都包含大量的要求或强制人们或有关方

“依法”或“守法/约”的内容。

在汉语中,“依照、依从、按照、遵守(遵从、遵照、遵循)、根据、符合”是最主要的表达“依法”或“守法/约”的词汇;表达类似概念的英文词汇主要有:subject to; abide by; observe, keep, follow; comply with, in compliance with/to; in conformity with/to; pursuant to, in pursuance of; in accordance with, according to; under; 等等。香港《公司条例》在香港总共1,181部法律中是最重要、最常被引用的法律,该法总共有2,247个完整的句子(以英文句号计算),包含2,202个上述英文词汇,平均来讲,几乎每个句子都使用其中一个这类词汇。而篇幅较短、仅有219个条文的《中华人民共和国公司法》也使用了135个表达“依法”、“守法/约”概念的汉语词(主要为“依照、依法、符合、遵守”等),即45%的条文中都包含这类用词。因此,搞清这些词的确切含义和典型应用,对准确掌握法律文本中这一套重要套语词的用法、写法和译法十分有意义。首先,我们对法律英文中动词形式的“依法”或“守法/约”概念展开讨论。

二、abide by, observe, keep, follow的异同

在英文中这几个词都是用来表达“依法”、“守法”的动词,确切一点说,主要用于表达“守法”

的概念。后两词 (keep, follow) 的语域非常低, 很少用在法律文本中。最正式的表达“守法”概念的是 abide by, 其次是 observe。如:

例 1. 中华人民共和国公民必须遵守宪法和法律, 保守国家机密, 爱护公共财产, 遵守劳动纪律, 遵守公共秩序, 尊重社会公德。(《中华人民共和国宪法》第五十三条)(Citizens of the People's Republic of China must abide by the Constitution and the law, keep state secrets, protect public property and observe labour discipline and public order and respect social ethics.) 又如:

例 2. In addition to abiding by national laws, members of the garrison shall abide by the laws of the Hong Kong Special Administrative Region. (The Basic Law of Hong Kong, Article 14) (驻军人员除须遵守全国性的法律外, 还须遵守香港特别行政区的法律。)

从以上这两个权威文本的用词上我们可以悟出专家们的选词取向: 如果要表达“依法”、“守法”概念, 最好用正式程度较高的 abide by (abide by the Constitution and the law); 而“守规矩”、“守约”, 即遵守强制性略逊或语体正式程度略低的命令、指令、判令、规定、规则、规范、原则、准则(如道德)、纪律等时, 可以用 observe (observe labour discipline and public order) 或 comply with。虽然该两组词意思相同, 译成汉语同为“遵守”, 在英文中有时也可以互相替代, 但绝对不是在每一种情况下都是等同的, 这种差别在同一个语境的用词搭配比较中可以清楚地显现。语感较强的读者只要细心体察, 就能悟出个中缘由。《中华人民共和国公司法》的译者在其译文中也能将两者用法的不同区别得清清楚楚:

例 3. 第五条 公司从事经营活动, 必须遵守法律、行政法规, 遵守社会公德、商业道德, 诚实守信, 接受政府和社会公众的监督, 承担社会责任。(Article 5 In conducting its business, a company must abide by laws and administrative rules and regulations, observe social morals and business ethics, conduct businesses in good faith, subject itself to the supervision of the government and the public and fulfill social responsibilities.)

虽然原文用了两个“遵守”, 但译成英文时, 一个译为 abide by, 另一个译成 observe。主要原因是“法律”、“法规”的正式程度要高于“社会公德”和“商业道德”。但这并不是说对法律或规章的“遵守”一定要用 abide by 而不能用 observe 或 comply with。下文要求租客遵守的就是“规章制度”, 而所用的动词却是 observe 与 keep:

例 4. The rules and regulations contained in this lease are

hereby made a part of and incorporated into this lease and Tenant shall observe the same. Failure to keep and observe said rules will constitute a material breach of the terms of this lease in the same manner as if contained herein as covenants, and a failure to observe the same shall be of the same effect. Tenant shall keep and observe such further rules and regulations as may be required by Landlord or its agent from time to time which Landlord may deem necessary for the proper and orderly care of the building of which the Premises are a part. (李克兴: 165)

如果用 abide by 去取代以上条款中的四个 observe, 就等于“杀鸡用了牛刀”, 用的词太大了, 虽然语法上没有问题。相比较而言, 与 keep 或 observe 搭配使用的宾语词的重要性相对较低, 换言之, 倘若违反或者“不遵守”, 后果不是特别严重, 一般都够不上“犯法”或刑事犯罪。

从以上例子中, 我们还可以观察到英文法律文本写作的一个重要构词方式和语言特点: observe 可以与同义词 keep 联用, 形成法律英文中一组同义反复的配对词 (legal pair); 它也可以与 comply with 联用, 形成另外一组也只表达“遵守”一层意思的配对词 (下例中的斜体字也属同类性质), 如:

例 5. Executive shall observe and comply with Viewpoint's material policies, rules and regulations regarding the performance of his duties, shall use his reasonable best efforts, skills and abilities to promote Viewpoint's interests and shall perform his duties faithfully, competently and in such manner as Viewpoint's Chief Executive Officer and Board of Directors (the "Board") may from time to time reasonably direct.

还需要补充的一点是: 如果要表示“守约”、“守规矩”(遵从或符合具体的法规要求) 而不是“依法”、“守法”(尤其该法是宪制性的重要法律) 这一层意思, 最好还是选用 comply with (或从该原形词演变成的短语)。在《公司条例》这一部将香港公司的所有运作作了详细规范的 24 万字 (英文单词) 的操作法中, 遵从/遵守的概念随处可见, 但 abide by 在整部法律中一次都没有出现过 (而在仅仅 1.1 万字的《基本法》中却出现过 4 次, 在同样只有 1.1 万字《中华人民共和国宪法》英译本中出现过 7 次), observe 也只被使用过 4 次, 而 comply with 以及 in compliance with 居然被使用过 316 次。所以, 在法律文本的写作和翻译中, abide by 一词必须慎用。就这几个词的强制程度而言, abide by 最高, observe 次之, 接着才是 comply with。倘若含有 abide by 的条款没有被妥善执行或遵守, 那就是“犯法/违法”; 含有 observe 的条款没有被妥善执

行或遵守,为“违法/违规”;含有 comply with 类的条款没有被妥善执行或遵从,则为“违规/违约”。其所表达的强制程度,孰轻孰重,一目了然。

三、subject to的用法和译法

Subject 可以是名词,是动词,也可以是形容词。本节不讨论名词或动词词性的 subject,只讨论形容词词性的 subject to。该短语词是表达法律文本中“遵照”、“依从”概念的另一个重要词汇。其使用频率非常高,在《公司条例》中共出现过 294 次,稍次于 comply with。在法律文本中,常与动词 to be 配合使用的 subject to,虽然主要只有一层意思—dependent or conditional upon (受制于/隶属于/取决于),但它功能强大,造句灵活,用途广泛,翻译困难。

就上一节讨论过的关于“依法”、“守法”的一系列近义词而言,若换用 be subject to,其要求“依从”或“强制性遵守”的程度毫不逊色,尤其是将其与情态动词 must 一起使用。例如: Psychotherapy must be subject to statutory regulation: the only way to remove abusive or incompetent practitioners is the force of the law. (心理治疗必须受法规规管: 执法是清除那些胡来或不称职的治疗师的唯一办法。) (www.guardian.co.uk/.../2009/.../psychotherapy-regulation) 但是, subject to 之前即使不加 must 或 shall,也同样蕴含一定要服从或必须符合的强制意味,例如: We are all subject to the laws of our country. (我们都必须遵守国家的法律)。又如: This agreement and its construction, validity and effect is entered into in the State of Maryland, USA and is subject to the laws thereof with the exception of its conflict of laws provisions. (http://www.isprs.org/specials/announc PDF/registration_law.pdf) 所以,在一般情况下,即当该词作谓语使用时,可将其翻译成“必须遵守”;而当由该词构成的短语作为后置状语使用时,也同样可翻译成“必须遵守”,但它是一个带转折语气、如同但书 (proviso) 的附加条件。例如: Employee shall perform the duties consistent with his role as President and Chief Executive Officer, subject to direction from THE COMPANY'S Board of Directors. (雇员应当履行与其作为公司总裁和首席执行官角色相符的职责,但仍然必须遵循公司董事会的指示。)

由该词构成的短语作前置状语(放在主句或法律行为之前)使用时,其用法相当于 depending on,可翻译成“在不抵触(在符合)……规定下”或“……受制于”等等,表示一种以此为前提的条件,例如:

例 6. For the purposes of this Ordinance, a company shall,

subject to the provisions of subsection (6), be deemed to be a subsidiary of another company, if- (Laws of Hong Kong, Cap.32, Company Ordinance) (就本条例而言,在不抵触第(6)款的条文下,一间公司须当作为另一间公司的附属公司,如—)。

例 7. Subject to this section, where an order is made under section 12AA in respect of pecuniary resources or property held by a person other than the person convicted, that other person may, within 28 days after the date of making the other, appeal against the other of the Court of Appeal. (Laws of Hong Kong, Cap.201, Prevention of Bribery Ordinance, Art. 12AB[1]) (在符合本条的规定下,凡法庭根据第 12AA 条对并非被定罪的人持有的金钱资源或财产作出命令,该人可在命令作出的日期后 28 天内就该命令向上诉法院提出上诉。)

通过分析《公司条例》中近 300 个含有 subject to 的句子,再加上大量来自其它法律文本的例子,我们可以很有把握地作出以下判断: subject to 如出现在主句或法律行为(以上两例的主句或法律行为分别为“a company shall be deemed...”和“that other person may...appeal against...”之前,那么它多半是前提性质的条件;若出现在句子结尾部分或法律行为之后,则更有可能是但书式(但书通常是由 provided that 引导的条件状语从句构成的)的附加限制;而正因为其为但书式的状语,即便原文 subject to 之前并无 but 这个介词作转折用途,翻译成中文时也都应在句子之前加一个“但”,(如下例 8 所示),这一点与 provided that 引导的但书的翻译规范是相同的(所以我们称这类结构为但书式状语),例如:

例 8. The provisions of section 8 with respect to applications to the court for the cancellation of alterations to the objects of a private company and matters consequential on the passing of resolutions for such alterations shall, so far as applicable, apply to an alteration made under this section by a company that, had it been formed under this Ordinance, would be a private company, subject to the following modifications... (Laws of Hong Kong, Cap.32, Company Ordinance) (第 8 条中关于向法院提出申请要求取消任何私人公司宗旨的修改及关于因通过该等修改决议而相应引起的事宜的条文,在适用范围内,适用于假若根据本条例而成立便会是一间私人公司的公司根据本条所作出的修改,但须经下述变通……)

至于 be subject to 与 comply with 等近义词之间有何差别,我们通过以下比较来鉴别。

四、comply with (in complying with), in compliance with, in conformity with的用法比较

这一组词在法律文本中使用的频密程度高于 subject to, 在《公司条例》中总共出现过 316 次 (不包括 9 个属于 in conformity with 一类的短语)。其一般用法和表达依从的程度与 be subject to 十分相似。如: Since 5 December 2002, all mobile agricultural machinery used by salaried employees must be in compliance with user safety regulations. (所有机动的农业机械必须符合 / 遵守用户安全规定) 这是十分明确的、强制性的、必须服从的规定。这个划线的短语也可以用“must be subject to”来取代, 而且两个句子意思相同、语气不变。必要时, 该两短语还可以用增加其强制程度的形容词或副词去修饰, 如 be in strict compliance with, 或 strictly comply with。此外, 用 in compliance with 表达“遵守”不但明确, 而且可以达到精确的程度, 例如: ...quality of service to achieve a 92 % compliance in customer assessments of agency performance against service level agreements.

不过, 在与主语的搭配上, must be in compliance with 跟 must comply with 的要求又不完全一样, 如将前述句子改写成“all mobile agricultural machinery...must comply with user safety regulations”, 显然是不妥当的; 尽管这两个句子的强制语气无明显差异, 但严格说来, 以肯定形式出现的 comply with 的施动者或主语应当是“有灵主语”(animate) 或者“法人”(这一点与 abide by 的用法要求相同)。所以, 以下句子中的“遵守”用 be in compliance with 来表达更加妥当:

例 9. 民事活动必须遵守法律, 法律没有规定的, 应当遵守国家政策。民事法律行为的委托代理, 可以用书面形式, 也可以用口头形式。法律规定用书面形式的, 应当用书面形式。(中华人民共和国《民法通则》第 65 条)(Civil activities must be in compliance with the law; where there are no relevant provisions in the law, they shall be in compliance with state policies. A civil juristic act may be entrusted to an agent in writing or orally. If legal provisions require the entrustment to be written, it shall be effected in writing.)

此法律条文中翻译“遵守”一词不用 comply with, 是因为作为主语的“民事活动”是一个“无灵主语”, 从语言逻辑上讲, “无灵主语”不会主动行使法律义务或执行指示; 而 be in compliance with 可以用来描述状态, 所以适合本语境。对该两个同源词用法上的差别, 作者和译者都不能掉以轻心。以下例子在《公司条例》中俯拾皆是, 代表

comply with 和 in compliance with 这两个短语的主流用法和译法 (遵守 / 遵从):

例 10. A company which fails to comply with a direction under this section and every officer of the company who is in default shall be liable to- (a) a fine and, in the case of an individual, imprisonment; and (b) for continued default, a daily default fine. (Laws of Hong Kong, Cap.32, Company Ordinance) 未有遵从根据本条所发指示的公司及公司的每名失责高级人员— (a) 均可处罚款, 如属个人失责, 亦可处监禁; 及 (b) 如持续失责, 可处按日计算的失责罚款。

例 11. In this section, “misfeasance” means fraud, negligence, default in compliance with any enactment or rule of law, or breach of duty. (同上) (在本条中, “不当行为”(misfeasance) 指欺诈、疏忽、在遵从任何成文法则或任何法律规则方面失责, 或失职。)

例 10 用了 comply with, 是因为其所涉及的真实施动者是“有灵主语”(此处为“法人”), 深层的原因在于: 一旦违反有关法律或规定, 可以对“有灵主语”或由其代表的机构 (即“法人”) 进行处罚; 而在例 11 中, in compliance with 虽然同样译成“遵从”, 但只是描述一种状态, 不涉及任何“有灵主语”, 故该短语是更恰当的选词。

另外, 如在强制语气方面将 comply with/in compliance with 与本节附带讨论的另一个短语 in conformity with (包括动词形式的 conform to/with) 进行比较, 则可发现后者的强制性较弱, 表示只需要保持一致即可, 不像前者所意含的那样, 是需要施动者付出努力才可达成的。这一点可从以下例句中清晰地体察到:

例 12. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments. (Convention on the Rights of the Child, <http://www.2ohchr.org/english/law/crc.htm>) (签约国应当采取一切适当的法律及行政措施, 以确保所有收养儿童的人士遵循相关的国际法规。)

例 13. Any 2 justices of the peace to whom this subsection applies shall when sitting together have all the powers and jurisdiction conferred upon a special magistrate by this Ordinance: Provided that such justices shall exercise their powers and discharge their duties in conformity with any direction given by the Chief Justice and under his general control and supervision. (Laws of Hong Kong, Cap.227, Magistrates Ordinance, Art.7[2]) (本款所适用的任

何2名太平绅士,在联席裁判时拥有本条例赋予特委裁判官的一切权利及司法管辖权;但此等太平绅士须遵照首席大法官的指示,及在他的概括管辖及督导下,行使他们的权力及执行他们的职责。)

由以上两例可见, in conformity with 强制程度较低,只要保持一致或依从即可。这方面的例子不胜枚举,只要读者留心就可以体察到:如果合同中的条款或句子是用 be subject to, be in compliance with, comply with 表达的,违反者往往会有十分严重后果;若法律条款是用该类词表达的,违犯者即属犯法,会受到法律追究或惩处(如例10“未有遵从……可处监禁”)。而用 in conformity with 的条款则不然,如在例13中,“太平绅士”若不“遵照首席大法官的指示”行事,至多不被赋予“特委裁判官”的权力而已。

如前所述, be subject to 与 be in compliance with 在很多语境中是可以互相替换,但其否定形式并非一定如此。例如: a. The ABGC Accreditation Committee will conduct an investigation of complaints indicating that a program may not be in compliance with accreditation standards (可能不符合……). (www.abgc.net/english/View.asp?pmiid=1639&oid); b. Even if a particular pesticide offered for sale is registered, it may not be in compliance with FIFRA or relevant state laws and regulations (可能不符合……). c. Members of the European Parliament may not be subject to any form of inquiry, detention or legal proceedings in respect of opinions expressed. (不受……规限); d. All real estate may not be subject to new COD rules. (不受……管辖/支配)。在这四个例句中,将 a. b. 两句与 c. d. 作比较,否定形式的 be subject to 和否定形式的 be in compliance with 显然不能互相替换,它们的意思几乎完全不同:前者表示一种可能状况;后者是一种禁令——“禁止(欧盟各国)对欧洲议会的成员因其表达的观点而对他们进行讯问、拘留或起诉”(丝毫没有“可能不受任何形式的讯问、拘留或起诉”的含意);以及“所有地产不受新的 COD 规定管辖”。

最后,我们将本节讨论过的三个短语与表述类似概念的 pursuant to/in pursuance of, in accordance with/according to, under 等词进行比较。

五、pursuant to/in pursuance of, in accordance with/according to, under 的语域比较

虽然这三组词是法律文本中最常用的词汇(尤其是后两者),经常被翻译成“按照”、“根据”,有时也被翻译成“遵照”、“依照”(后跟“law”,即译成“依法”),但在法律英文的用法中,这三组

词与前述的、也常被翻译成“按照”、“遵照”的三组词汇(subject to, comply with/in compliance with, in conformity with)有较大差别。除了词性上的明显差别之外,这一节讨论的三组词意含的“按照/依照”的语义较明显、明确,而“遵守/遵从”的含意相对较弱。从以下例子中,我们一眼就能看出这方面的差异:

例 14. Where an application is made under this section, the court may either refuse the application or may, subject to section 71A, order rectification of the register and payment by the company of any damages sustained by any party aggrieved. (Laws of Hong Kong, Cap.32, Company Ordinance) (凡有人根据本条提出申请,法院可拒绝该项申请,或可在符合第 71A 条的规定下,命令将该登记册更正及命令公司支付损害赔偿予任何受屈一方。)

在该例中,跟随 under 与 subject to 之后的同是法律条款,但其所表示的依法程度显然不一样:前者低,后者高,不能互相取代。该例句中的 under 只表示对此等法律行为(making application/提出申请)在程序上需要“根据这一条”(under this section)办理,除此之外几乎体察不到法律的强制意味;而其后出现的 subject to 的强制含义和语气都十分明确:在“申请”达到“第 71A 条的规定”之后,法院才可以作出有关的赔偿命令。

本节要讨论的其它两组词(pursuant to/in pursuance of 和 in accordance with/according to)也与 under 一样,只表达一个笼统的、指导性或程序性的“按照”、“根据”或“依法”的意思。例如:

例 15. Persons with professional qualifications or qualifications for professional practice obtained prior to the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region may retain their previous qualifications in accordance with the relevant regulations and codes of practice. (Basic Law of Hong Kong, Article 142)

例 16. The court may, on the application of a member of a specified corporation, grant leave for the purpose of subsection (1) if the court is satisfied that—except where leave is granted by the court under section 168BD(4), the member has served a written notice on the specified corporation in accordance with section 168BD. (Laws of Hong Kong, Cap.32, Company Ordinance) [如指明法团的成员提出申请,而法院信纳——(除非法院已根据第 168BD(4)条批予许可)该成员已按照第 168BD 条送达书面通知予该指明法团,法院可应该申请而为施行第(1)款批予许可。]

很明显,以上两个例子中的 in accordance with

均无明显的强制性,例 15 中的 regulations and codes 都是复数,可见需要遵守的是一些非常笼统的内容,而该两词之前的修饰词 relevant (相关),更增添了需要遵守的“行规”(regulations and codes of practice)的模糊性(只是相关的行规,而不是具体哪一条行规)。例 16 条文中用了一个 in accordance with 以及另一个功能与其几乎完全相同的 under,而且两词之后所跟的是性质相同的法律条文[section 168BD(4)与 section 168BD],其译文也是同义的“根据”和“按照”,可见该两词,无论英文还是中文,都是等义的,可以互换使用。词性上两词都属于介词,本身没有明显的强制性,只是“指导”相关部门(“法院”)和人士(“该成员”)按章办事而已。如果上述例子中的 in accordance with 以及 under,皆用 in compliance with 或 in conformity with 取代,语法上完全成立,但对“依法”的要求更严格了。所以,法律条文中一般性或程序性的“依法”要求,用 in accordance with 或 under the law 就可以了。《中华人民共和国公司法》中大量的“依法”及“依照(某法)”就是这样翻译的,以下略举数例为证:

例 17. 第一百九十一条 公司被依法宣告破产的,依照有关企业破产的法律实施破产清算。(Article 191 Where a company is declared bankrupt in accordance with the law, the company's bankruptcy liquidation shall be carried out in accordance with the relevant applicable laws.)

例 18. 第一百九十二条 本法所称外国公司是指依照外国法律在中国境外设立的公司。(Article 192 A foreign company referred to herein means a company registered and established outside China under foreign laws.)

例 19. 第一百六十五条 公司应当在每一会计年度终了时编制财务会计报告,并依法经会计师事务所审计。财务会计报告应当依照法律、行政法规和国务院财政部门的规定制作。(Article 165 A company shall prepare its financial and accounting reports at the end of each fiscal year, which shall be audited by an accounting firm in accordance with the law. The financial and accounting reports shall be compiled pursuant to relevant laws, administrative regulations and relevant regulations set forth by the finance authority under the State Council.)

例 20. 第六条 ……法律、行政法规规定设立公司必须报经批准的,应当在公司登记前依法办理批准手续。(Article 6...Where laws, administrative rules and regulations provide that incorporation of companies must be subject to examination and approval, the procedures of examination and

approval shall be completed according to law prior to the registration of such companies.)

从以上最后两例还可以看出,在语义、语用或语法功能上 pursuant to, according to 与 under, in accordance 基本相同。四者之间可以相互取代,所表达意思完全不变。但是,必须注意到,在语域上它们之间是有很大差别的。在法律文本中,一般来说,under 并非是一个普通词,即便在收罗词条数量巨大的《英汉大词典》(陆谷孙主编)中,under 也没有“根据/依据”的解释。只有在法律字典中,这个司空见惯的词(在《公司条例》中所占的比例最高,达 1,265 次,均译成“根据”)才有本文所需要的解释。要从语域高低去分析,under 甚至高于 in accordance with,因为后者毕竟还可以用于普通文本。不过, in accordance with 的语域又高于口语词 according to。在法律文本中使用口语化的 according to,会使句子显得类似普通英文,降低其正式程度。正因为如此,在《公司条例》表达“按照”概念的 160 个 in accordance with/according to 词组中, in accordance with 占绝对多数的 142 个,而 according to 仅占 18 个(在整个香港法律中文译本中,该两短语均译成“按照”,而 under 主要译成“根据”)。

法律写作提倡使用正式、庄重的书面语体。因此,为表达程序性的“按照”、“依照”、“根据”的语义, in accordance with 以及 under 在一系列同义和近义词中是最为适当的。但 under 与 pursuant to 的语用功能(搭配的灵活性或黏附性)均没有 in accordance with 那么强大,因为 pursuant to 与 under 有一个共同点:即跟随其后的基本上只能是具有法律性质的文件;而跟随 in accordance with 之后的可以是任何性质的内容,未必是法律文件。不过,在法律文本中使用 pursuant to,会使文本的语体更加“法律”、也更加古雅;使用 in pursuance of,则更有过之,如: A non-governmental intermediary institution shall practice independently and impartially in pursuance of the law. No enterprise or individual may interfere with its normal work. (http://www.showxiu.com/fan_yi/pursuance/) (社会中介机构应当依法独立、公正地执行业务。企业和个人不得干预社会中介机构的正常执业行为。)可以这样说,在现今的法律文本中使用 pursuant to 已经是相当陈旧的作文风格,使用 in pursuance of 则可谓“背时”(即便在律师界也只有极少人使用)。

现代的英语教育专家都反对在英文写作中继续使用 pursuant to 这个词,认为该词是典型的“师爷”专用词汇 (legalese),即使在英美法律界也有较高的反对使用的声音。一位从事过律师职业、现在教授法律写作的美国教授这样写道: I despise the phrase “pursuant to.” It's not evil

or even really bad, but it is used almost exclusively by lawyers. So it's a phrase that says to the reader, "a lawyer wrote this." And I don't want that message to be a part of my writing. Granted that for most of my writing, the reader knows I'm a lawyer. Still, I dislike displaying the fact that way. When I was practicing law, I worked for a lawyer who on occasion put "pursuant to" into a letter I had written. I did the first draft, and he revised it for his own signature, so he had the right to add "pursuant to." But it bothered me, and I developed a strong negative reaction to the phrase. It's not rational with me, I know. I went so far as to banish it from my vocabulary in about 1991. I haven't used it since. And I criticize it in my books and writing whenever I can. It does carry multiple meanings: "under" and "according to," will often be more precise. (<http://www.utexas.edu/law/faculty/wschiess/legalwriting/2005/04/pursuant-to.html>)

但语言是最民主的。在这一行里,如果大多数人还都在使用或喜欢使用某个词,你明知这是不良文风,但你也无法扭转局面。在此,我们的目标是要学会辨别哪些是律师或法律界专用的行话词语,哪些是语域较低的口语用词(在写作和翻译中尽可能避免使用这两种极端用词),以便进一步认识什么是当今流行的、典型的法律语体。在从事法律文本的写作或翻译工作中,如果文本或译本的主要阅读对象不是普通民众,而是律师、法官等法律专业人士,适当使用 *pursuant to* 这一类属于行话性质的用词也未尝不可。虽然提倡简明英文,但翻译的服务对象也是一个不可忽视的因素,因为翻译毕竟还是为特定客户群服务的行业。但如果主要读者群是普通民众的法律文本(如与民生息息相关的商业性法律文件、法律条文或属于普通民事活动性质的合同),不时使用律师界的行话或专用词语,就会使文本迂腐、语体不合时宜,给文本的使用者增添不必要的理解难度。所以,学习法律翻译或法律写作的人士要对当代法律语言保持敏锐的触角,通过鉴别比较,把握常用词语使用的尺度,以便在法律文本的制作中不但会用精确的词语,还会用适当的语体表达法律思想。

六、结语

本文以香港特别行政区《公司条例》和《中华人民共和国公司法》的中英文本为主要语料来源,通过甄别、比较、分析来辨析法律英文中与“依法”、“守法/约”概念有关的若干组词汇的异同,目的是为了寻找和确立这几组重要法律套语词的写作和翻译规律。本文有以下几点发现:

(1) 在表达“依法”、“守法/约”概念时,

abide by 强制程度最高, *observe* 次之,接着才是 *comply with*。倘若含有这类强制词的条款没有被妥善执行或遵守,那么前者为“犯法/违法”,中者为“违法/违规”,后者为“违规/违约”。在将这三个词翻译成中文时,内地的主要用词是“遵守”,而该中文词的强制或依从程度与香港更常用的“遵从”、“遵照”、“遵循”并无明显差别。除非所要遵守的是极为重要的法律,否则 *abide by* 不可随便使用。在合约类文本中 *comply with* 是表达“遵守”概念更常用的选词,该词可与 *observe* 联用,形成法律英文中的同义反复的配对词。*Keep* 和 *follow* 虽然也能表达“遵守”的语义,但语域甚低,极少单独在法律文本中使用。

(2) *subject to* 如出现在主句或法律行为之前,多半是前提性的条件;如出现在主句之后,便更有可能是但书式的附加限制;后者翻译成中文时,须按但书方式处理:不管原文有无 *but* 之类的转折词,都必须在相关译文句首加上“但”字。

(3) 在合同文本中,表示“遵守”概念的最常用词是 *comply with* 和 *in compliance with*。但主动语态的 *comply with* 通常跟“有灵主语”或“法人”搭配使用, *be in compliance with* 可以用来描述状态,主语可以是任何性质的名词。在强制语气方面 *comply with/in compliance with* 高于 *in conformity with*, 使用后者表示只须保持一致即可。

(4) *pursuant to*, *according to* 与 *under*, *in accordance* 在法律文本中都用来表述非动词状态的“按照”、“依照”的概念,其在语义、语用或语法功能上基本相同,可以互相替代使用。但在语域上其差别巨大:*pursuant to* 古旧迂腐;*under* 属法律专用(表示“依照”时,只跟法律条文名称);*in accordance with* 是表达“按照”概念的最规范也是最灵活的用词;但 *according to* 过于口语化,语域最低,在法律文本中较少使用。

参 考 文 献

- [1] 《中华人民共和国公司法》, http://news.xinhuanet.com/fortune/2005-10/28/content_3693466.htm.
- [2] Laws of Hong Kong, Cap.227, Magistrates Ordinance. www.hkll.org/hk/legis/en/ord/227/.
- [3] Laws of Hong Kong, Cap.32, Company Ordinance. <http://www.hkll.org/hk/legis/en/ord/32/>.
- [4] The Basic Law. <http://www.basiclaw.gov.hk/en/index/>.
- [5] Wray, A. 2000. Formulaic sequences in second language teaching: principle and practice. *Applied Linguistics* 21 (4): 463-489.
- [6] 李克兴. 法律翻译理论与实践[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.

[作者简介] 李克兴, 香港理工大学教授, 博士生导师, 研究方向: 法律翻译, 应用翻译

[作者电子信箱] ctkli@polyu.edu.hk